

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 21 avril 1915.

N^o 35.

Mittwoch, 21. April 1915.

Arrêté du 21 avril 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du canton de Grevenmacher, la stomatite aphteuse est éteinte dans la commune de Mertert et que la désinfection prévue par les règlements a eu lieu;

Revu l'arrêté du 26 février 1915, déterminant des zones d'interdiction et d'observation en vue d'enrayer la propagation de l'épizootie;

Revu l'arrêté du 12 avril et., par lequel les zones d'observation ont été supprimées;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté prérappelé du 26 février 1915 est rapporté et l'interdit y prévu est levé.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 avril 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Beschluß vom 21. April 1915, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß laut Bericht des Staats-tierarztes des Kantons Grevenmacher die Maul- und Klauenseuche in der Gemeinde Mertert erloschen ist, und daß die durch das Reglement vorgesehene Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 26. Februar 1915, wodurch zur Abwehr der Seuche ein Sperregebiet und Beobachtungsgebiete gebildet wurden;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. April et., betreffend Freigabe der Beobachtungsgebiete;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 26. Februar 1915 ist außer Kraft gesetzt und die darin vorgesehene Sperre ist aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 21. April 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Arrêté du 19 avril 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans les étables de « Sprinkingerhof » et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant la police sanitaire du bétail;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les localités de Sprinkange et Schouweiler sont mises en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté susdit trouveront leur application pour ces localités.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Bascharage, Hautcharage, Bettange-s.-M., Dippach, Garnich et Limpach.

Les dispositions des art. 74 et 75 de l'arrêté ministériel susdit trouveront leur application pour ces localités.

Les dispositions de l'art. 76 restent pour le moment sans application.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 avril 1915.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Beschluß vom 19. April 1915, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in den Stallungen zu „Sprinkingerhof“ ausgebrochen ist und daß es dringend geboten ist die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70—78 des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Viehsperre ist über die Ortschaften Sprinkingen und Schouweiler verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 obenerwähnten Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Niederferschen, Oberferschen, Bettingen a. d. M., Dippach, Garnich und Limpach.

Die Bestimmungen der Art. 74 und 75 des vorerwähnten ministeriellen Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Die Bestimmungen des Art. 76 finden augenblicklich keine Anwendung.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 19. April 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E h s e n.

Arrêté grand-ducal du 21 avril 1915, sur l'exportation de chevaux.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu Nos arrêtés des 1^{er} août 1914 et 30 mars 1915, sur l'exportation des chevaux;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 30 mars 1915 cessera ses effets le samedi, 24 avril 1915, à midi. Les demandes en exportation de chevaux prévues par cet arrêté devront donc être présentée à la commission prévue par le dit arrêté, art. 1^{er}, 1^o, avant cette date.

Art. 2. L'arrêté du 1^{er} août 1914 rentrera en pleine vigueur et quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté et celui du 1^{er} août 1914, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 150 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur. En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice et des travaux publics sont chargés,

Großh. Beschluß vom 21. April 1915, über die Pferdeausfuhr.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 1. August 1914 und vom 30. März 1915, über die Pferdeausfuhr;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung und Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Beschluß vom 30. März 1915 tritt am Samstag, den 24. April 1915, um 12 Uhr vormittags außer Kraft. Die durch ebenerwähnten Beschluß vorgesehenen Pferdeausfuhrgesuche müssen demnach der durch Art. 1, 1^o dieses Beschlusses eingesetzten Kommission vor diesem Datum eingereicht werden.

Art. 2. Der Beschluß vom 1. August 1914 tritt wieder in volle Kraft und wer es unternimmt, den in gegenwärtigem Beschlusse und demjenigen vom 1. August 1914 vorgesehenen Ausfuhrverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr oder mit Geldbuße von 150 bis zu 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen, die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind. Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, sind, so-

chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 avril 1915.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.
Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
V. THORN.

weil es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 21. April 1915.

Marie Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.
Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
B. Thorn.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 3 au 17 avril 1915.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 3. bis 17. April 1915 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Steinfort	»	»	»	»	»	1
2	Esch-s.-Alz.	Differdange	1	»	»	»	»	»
		Dudelange	»	2	»	»	»	»
		Pétange	»	2	»	»	»	»
		Rodange	»	1	»	»	»	»
		Rumelange	»	4	»	»	»	»
3	Mersch.	Bill (Bœvange)	1	»	»	»	»	»
		Rost (Bissen)	1	»	»	»	»	»
		Reuland	1	»	»	»	»	»
4	Clervaux.	Hupperdange	»	1	»	»	»	»
5	Diekirch.	Giladorf	»	»	»	2	»	»
6	Redange.	Wolwelage	»	»	»	»	»	1
7	Wiltz.	Ringel (Heiderscheid)	»	»	»	1	»	»
8	Echternach.	Dillingen	»	1	»	»	»	»
9	Grevenmacher.	Ehnen	1	»	»	»	»	»
		Gostingen	»	»	»	1	»	»
		Wormeldange	»	1	»	»	»	»
		Total	5	12	»	4	»	2

